



A Note from the Editor ⁱ

Literature

For this issue's Literature section we have not based content on a specific theme, but have opted instead for a more random selection process as part of the magazine's transition to a bilingual format, starting with a number of the section's articles and two short stories, as well as this editor's note. The texts in Spanish we have left in the original, as their translation into Portuguese was deemed unnecessary. The aim is to reach a wider readership internationally, which will be a great boost to our research projects as well as to poetry and prose fiction output, forging new links and creating new avenues for cultural exchange with academic communities the world over.

The magazine's *Connections* section (*Conexões*) includes three articles: one by **Alberto Miranda Poza** (UFPE), "Um hito en la historia de la lengua literaria española: el modernismo de Rubén Darío", ("A milestone in the history of Spanish literary language: Rubén Darío's modernism"), which deals with the need for a new history of Spanish literary language and a discussion of the notion of literary language itself, as well as for an in-depth study of the linguistic wealth found in Modernism, with special focus on the work of Rubén Darío; another by **David Pessoa de Lira** (UFPE) entitled "O Mito de Θεύθ [Theuth]: Estudos Mitopoiéticos do Diálogo Platônico de Phædrus 274c-275b" ("The Myth of Theuth: Mythopoetic Studies of Plato's Phaedrus); and a third, "Formación de profesores, enseñanza y aprendizaje de aspectos interculturales," ("Teacher training and cross-cultural teaching and learning") by **Juan Pablo Martín Rodrigues** (UFPE).

In this issue's *Translation Studies* column (*Estudos da Tradução*) are: a study by **Guilherme Duque** (Unicamp/CAPES), "As Formas do Texto: Os Amores de Ovídio em tradução" ("Forms of Text: Ovid's *Amores* in translation"), which brings a panoramic view of

the issues involved in translating Ovid's *Amores*, followed by commentary; and "A reconstrução da forma na tradução de poesia" ("Reconstructing form in the translation of verse") by **Paulo Henriques Britto** (PUC-Rio), which offers guidelines to the process in question, ranging from the identification of poetically significant characteristics, to pinpointing their respective correspondences. Also by **Britto** is "Lícidas: diálogo mais ou menos platônico em torno de 'Como reconhecer um poema ao vê-lo' de Stanley Fish" ("Lycidas: A more or less platonic dialogue on Stanley Fish's 'How to recognize a poem when you see one.'"). In this issue's *Novel Studies* column (*Estudos do Romance*), Nabil Araújo (UERJ) analyses the contradiction inherent in the premise underlying the modern claim by the French realists (Balzac, Zola, Maupassant) for the novel as a literary genre.

Moving on to the Literature section (*Literatura*), is an article of particular relevance to our times by **Alberto Lins Caldas** (UFAL), in which he analyses the relation between literature and education and the radical differences between their constitutive statutes, while offering an assessment of Brazilian literature as a product of a "literary oligarchy" and of education as a shaper of the productive masses, querying the possibility of teaching literature under prevalent circumstances. Another timely contribution is included in the shape of **Luiz Costa Lima's** thoughts on the short story collection by Sérgio Santanna, *O homem-mulher* (*The Man-Woman*). Costa Lima argues that the author has been unjustly neglected by critics as the result of a "pact of silence" among those chiefly responsible for cultural discussion and dissemination in Brazil. Two essays by **Hans Ulrich Gumbrecht**, from Stanford University, have also been included in the Literature section: the first, "Proximidade e Beleza" ("Closeness and Beauty"), deals with the complex relations between distance and proximity and aesthetic experience; and the second, "Como abordar a poesia como um modo da atenção?" ("How to Approach Poetry as a Mode of Attention"), studies the phenomenon of Attention as a specific function of conscience, an opening of the mind into the world, from which a suspension of time is established, such as with the effect of rhythm or poetic language. Both essays are translated here by **Sueli Cavendish**, while the poem "Astern", by Gottfried Benn, is translated by **Luiz Costa Lima**.

Also in this issue, **Luci Collin**, **Marcos Aqueiva** and **Fernando Fiorese** publish their first contributions to *Eutomia*, joining the ranks of ten other outstanding poets who have been with us for a number of years. In the short story section, **Gerusa Leal** brings us two tales, "Fardos" ("Burdens") and "Os cães" ("The dogs"), both included alongside their

English translations. Also in this section are the short stories "Sorna" ("Layabout"), by **Alberto Lins Caldas**, and "Silêncios" ("Silences") by the Arab-American writer **Pauline Kaldas**, translated here by **Juciara Fernandes**, **Marise Myrrha** and **Priscila Campello**.

*

Linguística

The Linguistics section in this edition of *Eutomia* seeks to give readers a chance to reread, rediscover and reacquaint themselves with the works of Ferdinand de Saussure. This issue takes a fresh look at the "other Saussure", or rather, according to Rastier (2014, p. 381), "the two Saussures", as yet unknown to many.

This rereading of the Swiss writer's work began in 1996 with the discovery of a number of manuscripts at his home in Geneva and their subsequent publication in 2002 as *Écrits de linguistique générale de Saussure (Saussure's Writings on General Linguistics)*, compiled and edited by Simon Bouquet and Rudolf Engler. This in turn led to a reassessment of his famous *Cours de Linguistique Générale (Course in General Linguistics)*, and the publication of a number of papers revealing "another Saussure" as well as new facets of his thinking in light of the recovered manuscripts. The *Course in General Linguistics* is a seminal work, and the resulting debate was steeped in controversy. Much of the new research was based on *De la double essence du langage (On the Double Essence of Language)*, published in 2011 to mark the centenary of Saussure's death.

The works published under the auspices of the Cercle Ferdinand de Saussure focus on an analysis of the Saussurian corpus. They reveal a Saussure intent on developing a science of linguistics, while at the same time shedding light on the broad spectrum of topics to which he turned his attention, including an analysis of myths and legends, phonology, morphology and semiology, among others. A number of Brazilian scholars have also been working along the same lines, engaged in in-depth studies of Saussure's oeuvre, which just goes to show the extent to which the Swiss master's writings are still a rich source of research in the field of linguistic studies. And it was for precisely this reason that in this issue *Eutomia* has chosen to regale its readers with new analyses offering a fresh perspective on

Saussure's work, whose "revolutionary scope remains widely neglected" (BRONCKART, BULEA and BOTA, 2014, p. 9)

In this edition we present four articles on the subject, two of which are by Brazilian scholars. Of the remaining two, one is by a member of the Université Paris-Sorbonne, and the other by a member of the National University of Rio Negro, Argentina. Apart from these articles, the Linguistics section also includes a review by Eulália Leurquin, Fatiha Dechicha Parahyba and Fábio Carneiro of *O Projeto de Ferdinand de Saussure (Ferdinand de Saussure's Project)*, edited by Jean-Paul Bronckart, Ecaterina Bulea e Cristian Bota.

The article by **Clemilton Lopes** is a study of the *Course in General Linguistics* based on his reading of *On the Double Essence of Language*. In it, he analyses the connection between the two texts in the light of new interpretations of Saussure. The second article, by **Luiza Milano**, provides an analysis of phonic studies in the *Course in General Linguistics*, examining the importance of acoustic units in Saussure's thinking, with a focus on the concepts of the phoneme, phonetics and phonology. In **Dora Riestra's** text, on the other hand, taking *On the Double Essence of Language* as a starting point, the emphasis is on Saussure's notion of the sign and temporality as a means of delimiting the linguistic unit in language teaching. To this end, she employs Bronckart's concept of language-based activity in conjunction with Saussure's own theories in the field of language teaching. **Pierre-Yves Testenoire's** article explores the theme of "comparative poetics" in Saussure based on a number of mostly unpublished texts, seeking in them an internal coherence spanning over twenty years. The aim is to establish Saussure's contribution to contemporary comparative poetics studies. The final piece is a review of *O Projeto de Ferdinand de Saussure (Ferdinand de Saussure's Project)*, a book that comprises a number of studies which reveal a side to Saussure's work which has yet to be discovered by scholars in the fields of linguistics and language studies.

To mark the centenary of the publication of the *Course in General Linguistics*, we invite our readers to share in this debate with our contributors, and hope this issue will afford pleasurable new insights into the work of the great linguist and semiotician.

Sueli Cavendish (editor-in-chief)
Eulália Leurquin (guest editor)
Fatiha Parahyba (associate editor)

ⁱ Tradução de **George Gould**
BA Hons, MPhil (University of Cambridge)
george123gould@gmail.com